

艺术类引进版图书常见差错例析

王莉

(河北教育出版社 河北 石家庄 050000)

[摘要]引进版图书在我国图书市场长期占有一席之地,有着较大的影响力,但同时也存在图书质量参差不齐、翻译水平高低不一的问题,针对这些问题,作为出版行业从业人员可以做什么,应该如何提高引进版图书的质量呢?本文以艺术类引进版图书的常见差错为切入点,从编辑和校对实践的角度分析了此类图书编辑加工过程中应注意的一些问题,以期为出版业同行提供参考。

[关键词]艺术类;引进版图书;差错

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.07.525

随着出版专业分工的放宽,很多出版社或多或少地在做引进版图书,一些民营文化公司也热衷于靠引进版图书来盈利,引进版图书在我国图书市场占据了较大市场份额。虽然,图书引进,尤其是艺术类图书的引进拓宽了我国图书市场,给读者带来了更丰富的阅读体验,有助于提高读者的艺术素养,但有些艺术类引进版图书质量低下,存在着知识性差错、语法性差错、逻辑性差错、错字、标点符号差错、格式差错等,这些图书差错容易误导读者,甚至会使读者在阅读过程中产生其他不必要的问题。作为一名图书编辑,笔者将结合自己的审稿工作实际,对艺术类引进版图书中的常见差错进行归类和总结,并做出简要分析。

一、翻译问题

有些艺术类引进版图书的译者因艺术领域的知识储备有限,且对相关历史知识缺乏了解,会不考虑时代背景及相关专业知识对原文进行直译,造成前后文欠缺连贯性、文字不通等问题,出现科学性、知识性差错,这些问题会直接影响引进版图书的质量,给读者带来阅读障碍。笔者将试举几例工作中发现的错译、漏译问题,以期可以为编辑同行提供参考。

(1) 译者错译

例1

原文: Nella scena madre del Don Carlos, il melodramma verdiano ispirato alla successione spagnola di fine Cinquecento, il re Filippo II canta “dormirò sol nel manto mio regal”, quasi calandosi anzitempo nel mausoleo da lui stesso costruito, avvolto nelle ombre lugubri di una gloria al declino.

译文: 威尔第创造剧本《唐·卡洛》时,他的灵感大多来源于16世纪后期西班牙宫廷的王位继承。剧中,国王腓力二世唱着“我会独自睡在我的礼物皇袍上”,他周身笼罩着王朝覆灭的惨淡愁云,提早躺进为自己建造的陵墓中。

分析: “我会独自睡在我的礼物皇袍上”这一句的原文

出自威尔第创作的戏剧《唐·卡洛》,译者在翻译时可能没有对原文进行充分的阅读与理解,进行了直译,“睡在礼物皇袍上”让人不明所以,翻译为“我将裹着国王的衣衾独眠”更为恰当。

例2

原文: Dal 1588 inizia la carriera autonoma nelle città e nelle corti dell' Europa centro-settentrionale. Dopo un breve periodo presso la corte dei Savoia a Torino, soggiorna a Praga per cinque anni, dal 1589 al 1594, in stretto contatto con Hans von Aachen, Arcimboldi, Spranger, Heintz.

译文: 从1588年开始,欧洲中部及北部地区的各城市及政权纷纷开始自治。德·弗里斯在都灵的萨伏依王宫短暂停留了一段时间后,于1589年至1594年移居布拉格。

分析: “从1588年开始,欧洲中部及北部地区的各城市及政权纷纷开始自治”这一句并不符合史实,翻译在没有充分了解时代背景的前提下,对原文进行了翻译,应译为“从1588年开始,德·弗里斯在欧洲中部及北部地区的城市和宫廷中展开了他的独立职业生涯”。

例3

原文: L' architettura conquista piena indipendenza con l' attività di Delorme, ideatore della tomba di Francesco I a Saint-Denis, ispirata all' arco trionfale romano, e del castello di Anet in Normandia, costruito per la favorita del re, Diana di Poitiers.

译文: 作为建筑设计师,德洛姆的作品之一是建于圣德尼的弗朗索瓦一世陵墓。在设计陵墓时,他参考了罗马式拱形穹顶的样式特征。位于诺曼底的阿内城堡是弗朗索瓦一世赠予爱妻黛安·德·波迪耶的礼物,德洛姆正是这座建筑的设计师。

分析: 经查证,这句话与史实是不相符的。原文的意思是阿内城堡是国王赠予他的情人迪亚娜的,译者在没有了解史实

的情况下，就直接把原文的“国王”译成了弗朗索瓦一世，导致了知识性差错，此句应翻译成：“位于厄尔-卢瓦尔的阿内城堡是亨利二世赠予迪亚娜·德·普瓦捷的礼物，德洛姆正是这座建筑的设计师。”

例4

原文：Pilon introduce la policromia, moltiplica i punti di vista delle statue, con stile acuto e dinamico. Scultore di Caterina de' Medici, realizza per lei il monumento al cuore di Enrico II.

译文：皮隆善于运用彩色装饰，将作品赋予动态美，使塑像更为出挑。他为凯瑟琳·德·美第奇所铸的雕像矗立在亨利二世纪念堂的中央。

分析：根据上下文以及皮隆的雕塑作品分析，后半句应译为“他为凯瑟琳创作了亨利二世的“心脏纪念碑”。

例5

原文：Il confronto tra la sua prima opera conosciuta, il Battesimo di Cristo, e i dipinti eseguiti negli ultimi anni di vita, come l' Abramo e i tre angeli (Dublino, National Gallery of Ireland), rivela l' evoluzione del suo linguaggio a seguito dei viaggi in Italia.

译文：将德纳瓦雷特早期的作品《亚伯拉罕》与现藏于都柏林的爱尔兰国家美术馆的《三个天使长》进行对比，可明显地看出其画作风格大相径庭。

分析：经查证，这句中《亚伯拉罕》和《三个天使长》其实是一幅作品，名为《亚伯拉罕和三位天使》，译者未对画家和作品进行充分了解而进行了翻译。

例6

原文：Domenico giunge a Venezia probabilmente nei primi mesi del 1567, procurandosi il denaro necessario mettendo all' asta una sua icona, la Passione, valutata tra i settanta e gli ottanta ducati, a conferma della posizione che egli ha raggiunto anche sul mercato.

译文：多米尼克斯约于1567年初搬至意大利的威尼斯，通过在七八十个公国间拍卖一座名为《耶稣受难》的东正教圣像获取了一笔可满足生活所需的钱财，且证明了自己的作品在市场中的影响力。

分析：读到这一句时，笔者感到十分疑惑，一幅作品如

何在七八十个公国间拍卖？经查阅原文，原文中的“ducati”一词可翻译为“公国”，但其还有另一含义，是指一种中世纪时期欧洲使用的货币，译者翻译错误，该句应译为“多米尼克斯约于1567年初搬至意大利的威尼斯，他通过拍卖一幅名为《耶稣受难》的东正教圣像获取了一笔可满足生活所需的钱财，这幅画的价值在70到80杜卡特之间，以此确认了其作品在市场中的影响力”。

例7

原文：Così l' Inghilterra, che già negli ultimi anni di Enrico VIII s' iniziava a popolare di splendide dimore, vede questa moda accentuarsi enormemente con la parsimoniosa Elisabetta che, anziché vuotare le casse dell' erario costruendo per sé, ogni anno con l' arrivo dell' estate viaggia nelle varie province del regno selezionando tra i suoi sudditi i più meritevoli d' ospitarla.

译文：在亨利八世在位的最后几年里，建立新庄园的时尚不断发展起来，众多壮丽的府邸也开始涌现出来。即使伊丽莎白一世十分节俭，也会掏空国库的资金，为自己建立各处的府邸。每年夏天来临的时候，伊丽莎白都会游历于王国中的不同省份，挑选合适的臣民来负责接待。

分析：若按逻辑，既然提到伊丽莎白十分节俭，她就不会因为给自己建造府邸而掏空国库，前后文出现矛盾。经查证，这句话应翻译为“在亨利八世在位的最后几年里，建立新庄园的时尚不断发展起来，众多壮丽的府邸已经开始涌现出来。节俭的伊丽莎白一世则极大地推动了这种风尚，但她并不是通过掏空国库为自己建造府邸，而是在每年夏天来临的时候，游历于王国中的各个省份，挑选合适的臣民来负责接待”。伊丽莎白一世常住在王宫贵族的家中，间接刺激了英国建筑的发展。

综合上面的例子来看，造成翻译错误的原因一般是译者没有充分通读、理解原文，且没有对原版图书的语言风格、时代背景及专业知识进行了解，曲解了原意或者进行了直译，造成翻译错误。

(2) 人名、地名、作品名不规范

译者在翻译的过程中还会因未参考权威工具书而造成地名、人名、作品名翻译错误或前后翻译不一致的情况。如将“珀尔修斯”错译为“帕尔修斯”，“日耳曼”错译为“日尔曼”“恺撒”错译为“凯撒”，还有将“米开朗基罗”与“米

开朗琪罗”“《末日的审判》”与“《最后的审判》”“波西米亚”与“波希米亚”“罗浮宫”与“卢浮宫”等混用的情况。

针对上述情况，译者及编辑、校对人员应参考权威工具书，对人名及地名逐一进行核准，并做到前后文统一，人名、地名第一次出现时应标注全名、原名。对于一些约定俗成或广为人知的名称，则应该沿用约定俗成的名称。

此外，有些译文还存在上下文过渡部分不流畅、表意不明、错字、语病以及不符合中文表述习惯的问题，漏译、译文位置错放等问题也时有发生，造成前后文不连贯，致使读者阅读困难。我们作为图书质量的把关人，应提高警惕，多阅读、多思考，杜绝这些问题的发生。

二、原版图书中存在的差错

由于原版图书作者没有做细致的考察，加上国外编辑把关不严，造成原版图书中也存在一些知识性差错，需要我们的编辑、校对人员予以核准。此外，在引进版权之前也应多了解，了解原版图书质量与出版社情况，引进高质量作品。一般原版图书常出现以下错误：

(1) 作品日期标注错误，如藏于普拉多博物馆的提香所画的《腓力二世戎装肖像》，普拉多博物馆官方网站标注的日期为1551年，而原版图书标注的年份为1545—1546年。

(2) 作品作者标注错误，如卢浮宫所藏《阿内·德·蒙莫朗西心脏纪念碑》的底座制作者是多梅尼科·德尔·巴尔别里，而原版图书将作者写作了多梅尼科·菲奥伦蒂诺。

(3) 常识性差错。如“腓力二世终日精疲力竭，难以喘息，于1598年12月13日离世，享年61岁”这句中，腓力二世去世时间和年龄与史实不符。

(4) 插图错误。如行文中所介绍的是腓力二世的肖像画，图注也是“腓力二世肖像”，但文中插图却是威廉·范·奥伦治的肖像。还有些作品与博物馆中收藏的作品不一致。

三、结语

质量是图书的生命线，也是编辑、校对人员的使命和责任。要提高引进版图书的编辑质量，必须加强出版社编辑队伍建设，提高编辑的责任感，严把翻译质量关，强化质量意识，遵守编辑工作的流程和规章制度，才能为读者提供高质量的书籍。我们在进行艺术类引进版图书的编校工作时应注意以下几点：

第一，参考原版图书进行核对。读到稿件中的人名、地名、作品名、机构名称以及相关史实时要提高警惕，注意核对原版图书，首先应确定忠实于原版图书。

第二，进一步核查史实。如果忠实于原版图书，还要进一步核查，参照权威资料，核查译文是否有翻译不到位、不准确、不统一等情况。我们若想使译文的表述更准确地道，就要多了解相关历史背景、作品作者的创作风格，照此标准进行编辑加工，作品读起来才会不生涩、不夹生，作品的阐述和论证才不会打折扣。

第三，要多存疑，多查证。这是编辑的基本功，在对艺术类书稿进行编辑加工时，经常会有作品名、作者名、创作时间、收藏地等不准确的情况，只有根据上下文表述适当存疑，多进行查证，才能减少文章的知识性错误，这也是对编辑及校对人员耐心和职业素养的考验。

第四，要善于运用工具书及网络搜索。应选用权威工具书，对全书的各种名称进行统一；关于艺术作品信息的查询，目前多数博物馆都开设有官方网站，比如卢浮宫、大都会博物馆等，且收录了博物馆大量藏品的信息，我们可以利用其数据库进行相关查询。

第五，提高政治敏感度。国外艺术类的图书常涉及政治宗教问题，应提高警觉性、敏感度，时刻警惕这类问题的出现。

总之，在对艺术类引进版图书进行编辑加工的过程中会遇到普遍性的文字、标点、语法等错误的问题，也有其需要特别注意的点，只有多积累相关知识，同时多总结其中的规律，我们才能不断提高对此类稿件的处理水平，才能最终提升艺术类引进版图书的质量，为广大的读者提供更优秀的艺术类书籍。

参考文献

- [1]孙玲.专业引进版图书的编辑加工重点[J].中国出版,2008(09).
- [2]陈冀康.引进版图书翻译注意事项[J].出版参考,2015(16).
- [3]霍芳芳.从译者角度探究如何提升引进版图书的翻译水平[J].出版广角,2019(23).
- [4]赵英梅.浅谈如何提高引进版图书的编校质量[J].传播与版权,2020(02).

作者简介:

王莉,女(1989.5.12),汉族,河北石家庄人,硕士研究生。